

Якщо при перекладі казок перекладач застосує саме такі варіанти передачі особистих імен, це зробить переклад зрозуміли українським читачам і донесе до них послання автора: "Не будьте такими".

Подані варіанти імен є досить вдалими, бо редактор-перекладач дотримується лексичної та граматичної відповідності. Він використовує у перекладі особистих імен ті самі частини мови, що й в оригіналі. Навіть фраза з казки: *Greedy by name and greedy by nature* подана у посиланні у такому перекладі: *Ненажера на ім'я і ненажера за вдачею*. Перекладач двічі використав називний відмінок і тим самим зберіг ідентичність форми оригіналу і перекладу.

ETYMOLOGICAL BACKGROUND OF THE WORD "APHORISM"

V. Dorda, instructor.

Words make communication go. Speech embodies knowledge, experience of people. Experience may exist in the form utterances of relevant extracts represented by outstanding people in the terms of aphorisms.

Modern linguists focus their attention on studying language as a means of communication, texts of different genres and forms. Aphorism as a linguistic phenomenon has recently become an important object of detailed investigation. Text is considered an integral communicative unit of structural, semantic, compositional and functional characteristics.

Aphorisms as non-typical texts stand apart, they are deep in contents, laconic in artistic form. Compressed in its form, aphorism functions as a story due to its pragmatic effect emotional and expressive spell. Aphorism is stylistically charged. Laconism, expressiveness, lucidity and independence of aphorisms don't prevent their being inserted into another text.

Aphorism (Gr. *aphorismus* 'note', 'differentiation') was ushered for the first time by ancient Greek physician Hippocrates (460 -377 B.C.) in his treatise in medicine. With times the word *aphorism* has

required new meanings. Cf. parallel terms :: *sententia* (Latin 'opinion, judgement'), then *gnom* (Greek *gnoma* - 'thought, opinion'), *maxim* (Latin *maxima* - 'the highest rule', 'compressed style').

The word *aphorism* was slow to acquire its modern meaning referring to utterances of satiric, humouristic and paradoxical nature. Aphorisms correlate with: 1) eternal interrelationship: *The only damage handcuffs do is to the human spirit* (H. Fast); 2) general quantifiers – adverbs, pronouns, negations: *No wise man ever wished to be younger* (J. Swift); 3) contrast: *The world gets better every day – then worse in the evening* (Kin Hubbard); 4) special beginnings: *Where there's marriage without love, there will be love without marriage* (Franklin); 5) rhetoric questions: *What is it: the man only a blunder of God, or God only a blunder of man?* (Nietzshce).

The world *aphorism* has gone great changes and its old meaning completely yielded to modern one, referring to a special genre which should be analyzed adequately.

ВИБІР ЛЕКСИЧНИХ ОДИНИЦЬ З УРАХУВАННЯМ НОРМ ПОЛІТИЧНОЇ КОРЕКТНОСТІ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ НА АНГЛІЙСЬКУ

Доп. -М. В. Герман, викладач.

Особливим видом прагматичної адаптації при перекладі (зокрема для американської аудиторії) є врахування вимог політичної коректності - вимог не образити неадекватним словом або висловом почуття різних груп населення та різних меншин. Перш за все це стосується правильного вибору слів, висловів та граматичних конструкцій речень, що вважаються ввічливими в англійському мовленні, а також позначень чоловіків або жінок, представників расових, етнічних, релігійних меншин тощо.

Найпростішим прикладом може слугувати необхідність адаптувати переклад з огляду на звичайну ввічливість. Так, в